

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY
47

" FLORENCIA "

Maestro MERCEDES C. DE MARENCO Y MARIA Escuela N° 42
...T..ARAMAYO...

Fojas 59

OBSERVACIONES

1

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o
naturaleza inanimada

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que las remite : Dra. Mercedes C. de Marengo
Maestra - Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró : Samuel Herrera

Edad : 56 años ; nacido y criado en Ledesma , donde vive hasta ahora

Eclipses - Entre los chorotes y matacos , cuando se eclipsa el sol se enfurecen , porque dicen que anuncia peste para los varones y cuando la luna para las mujeres ; entonces tiran flechas al aire , hacen sonar tarros y gritan hasta que pase el eclipse .

17) Cuando van a invadir una población y se produce un eclipse , por enfurecidos que estén los indios se dominan . (como si tuvieran miedo a un castigo .

En el Chaco hay un lugar llamado Luna Muerta (giiela iel) ; cuéntase que en momentos que llegaban los invasores dicha población , se eclipsó la luna y los indios suspendieron su avance .

Temblores - En este caso , los mismos indios garratean la tierra escupen el suelo y gritan . Sus creencias al respecto son desconocidas entre nosotros , pues guardan completa reserva .

A la salida y llegada de los indios , dicen que los cerros se asustan y llueve con seguridad . Esto ha sido palpado y lo afirman todos los habitantes de esta .

Ledesma . - Pcia . de Jujuy .

Esc. N° 42 - Villa Florencia .

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Localidad . Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal que las remite : Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra : Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró : Manuel Fuentes

Edad : 45 años

1. Dicese que entre los chirimoyos, hay plantas macho y plantas hembra, y que para conseguir abundancia de frutos, deben plantarse dos plantas a muy corta distancia una de otra. Esta superstición la acreditan varios quinteros.
2. Es firme creencia de que el banano tiene "Dora"; pues aseguran que de vez en cuando sienten quejidos y se cree que éstos se producen cuando la planta va a dar el fruto.
3. De la higuera dicen que florece en Viernes Santo y que para conseguir la flor hay que limpiar muy bien el lugar donde está la higuera, extender sobre él una lona, proveerse de un cuchillo nuevo y no dejar subir a ella ningún animal, pues se cree que éstos pueden ser malos espíritus. Esto debe hacerse a horas 24 y una vez aparecida la primera flor, debe correrse y arrancarla, porque se cree que ésta tiene suerte y con ella consiguese el poder de hacerse invisible.
4. Asegurase que para conseguir buenas cosechas en las huertas, es conveniente que una señora que tenga numerosa familia y se encuentre además en cinta, pase por ella.
5. Para salvar a las mandiocas de las heladas, es necesario conseguirse un contra, que es una rama de la misma planta, cortada en Viernes Santo.

6. Todas las flores cortadas y que hayan rosado con un Cristo en un día de Viernes Santo, son un "sánalo todo", creencia general, tanto que se discuten su posesión.

7. Acarean desgracias, cuando en la casa se tienen las siguientes plantas: madre selva, hoja santa, sauce.

Supersticiones relativas a animales

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 2

Nombre del personal que las remite: Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Custodio Nuñez

Edad: 58 años

1. Asegúrase que si una persona cobarde coloca un vaso con agua y deja que de él tome una gallina en su presencia y en seguida la toma él, adquiere valentía.
2. Entre los matacos acostumbran ponerse alrededor de los pies plumas de avestruz, pues creen que éstas les transmiten la ligereza de dicho animal al correr.
3. Los chorotés se hieren todo el cuerpo con el asta de ciervo hasta ver correr sangre para conseguir así la ligereza del ciervo al correr.
4. Un gato negro en un almacén es suerte porque atrae la clientela, mientras que en una casa de familia acarrea la ruina.
5. Cuando un picaflor entra a una casa y revolotea, significa desgracia.
6. Cuando canta un Ketupí anuncia visitas.
7. Cuando una víbora pasa por delante de una persona de derecha a izquierda, suerte para esa persona.
8. Son indicios de muerte de algún pariente: la mariposa negra, el canto de la lechuza y el de la paloma humbuna.
9. Cuando a una persona se le aparece un zorro, desgracia.
10. Indican lluvia: el canto de la chuña, el balido de la vicuña.

ña.

11. Cuando está lloviendo y canta un gallo, cambio de tiempo seguro.
12. Entre los chiriguanoos, no comen la carne de chanchu porque temen hacerse ñatos.
13. Cuando nació Cristo el gallo dijo: Cristo nació; el buey preguntó "donde", la oveja respondió "en Belén"; el loro dijo: "creo, creo"; el arno dijo "vamos, vamos" y el cerdo contestó: "noo, noo, noo", por lo que el cerdo fue castigado y condenado a no poder levantar la cabeza, por eso siempre mira al suelo.
14. Cuando un gallo canta tres veces a la oración al tiempo de subir a dormir es señal inerrable de que la dueña de casa está próxima a la muerte.
15. De la iguana se extraen anillos de la cola; es muy común que los lleven como preservativo para el dolor de muelas.
16. Cuando un perro llora y se arrastra delante de una persona, es porque está perderá algún miembro de su familia.
17. Para exterminar un hormiguero, es necesario un contra; este consiste en echar guano de otro hormiguero al primero.
18. La persona soltera que pisa la cola al gato no se casa.
19. Cuando hay una larga sequia, para hacer que llueva, es común, poner un sapo estaqueado con la panza hacia arriba.

Supersticiones relativas a animales

Localidad. Florencia

Escuela Nacional - N° 42

Nombre del personal que las remite: Dra: Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Salvador Navarro.

Edad: 10 años

Para encontrar un nido de teru-teru es muy difícil porque el padre hace el nido muy oculto y para despistar a las personas que los persiguen, cuando sienten que alguien se acerca, vuelan a algunas cuerdas de distancia de donde está el nido, para hacer creer que por ahí están los pichones y para esto revolotean y cantan; entonces el perseguidor debe matar al teru-teru, extraerle unas plúas que posee en el ala como armas de defensa y con ellas en la mano, es un hecho que se encontrará el nido. Es esta una creencia de los chiriguano, que los hace buenos cazadores de dicho animal y que he tenido lugar a probarla.

Supersticiones relativas a faenas rurales

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que las remite : Dra : Mercedes C. de Marengo

Maestra. Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró : Manuel Orias

Edad : 38 años

1. El jinete que al ensillar se olvida de poner el freno primero que la montura, es olvidado por la novia.

2. Cuando una persona al hacer la olla del loco se olvida de sacar la cuchara, tendrá una suegra habladora.

3. Es práctica entre los domadores poner en el mango del rebenque, un hueso del pescado raya con lo que consiguen dominar la bestia.

4. Cuando se hace hervir leche, debe tenerse especial cuidado de que ésta no rebalse, pues si sucede así, es creencia muy arraigada, de que las tetas de la vaca de quién procedió la leche, se lastiman.

Supersticiones relativas al juego

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que las remite: Dra. Mercedes C. de Marengo
Maestra. Maria E. Aramayo

Nombre de la persona que las narró: Constantino Vasquez

Edad: 50 años

1. En las carreras de caballos, para que pierda el contrario se le saca una cerda de la cola y con ella se ata las cuatro patas de un sapo, el que se lo entierra vivo en el lugar de la cancha por donde debe pasar el contrario.
2. En la riña de gallos, el dueño del gallo debe dar al animal una bolilla de grasa de zorro; el contrario, por más valiente que sea, al encontrarse con el enemigo y sentir olor a zorro, huye.
3. Con el mismo fin, también se aplica al gallo, en una parte invisible, grasa de garibán; el animal al reñir con el otro despidе este olor y hace huir al contrario.

Supersticiones relativas a la muerte y al juicio final

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal que las remite: Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Eustaquia de Equiroga

Edad: 62 años; vive hace mucho aquí y se ocupa de auxiliar enfermos

1. Se cree firmemente que el enfermo antes de morir, es abandonado por el espíritu, para recorrer los lugares por donde tuvo costumbre de andar y despedirse de ellos y de los amigos.

Una vez muertos persiste la creencia de que el día de las Almas (2 de Noviembre) vuelve el espíritu a su hogar, por cuya razón le ofrecen de todos aquellos manjares que en vida le agradaban. Esta demostración es conocida con el nombre de "Ofrendas" y entre los concurrentes, los que ayudan a rezar en sufragio del alma o almas, tienen derecho a aprovechar de ellas, después de lo cual terminan con cantos y bailes.

2. Es costumbre entre la gente que conserva las creencias de sus antepasados, invocar a la Virgen en el momento de la muerte y después de ella durante las nueve noches que rezan el Rosario, con la siguiente oración, para ahuyentar a los espíritus malos que en esos momentos quieren arrebatarse a esa alma. El personal que suscribe lo ha sentido con gran extrañeza en los velorios y averiguado el origen, nos manifestaron, que en una época, un cantor atravesaba un desierto entonando una canción, cuando sintió que una voz extraña repetía sus palabras; convencido de que quien las repetía no era con ser humano sino un espíritu malo, invocó a la Virgen con las doce palabras redobladas, que son las siguientes:

La una es una

La virgen Maria
que parió en Belén
y quedó pura.

Las dos son dos
las dos tablas de Moisés.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las tres son tres
las tres Marias.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las cuatro son cuatro
las cuatro candelas.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las cinco son cinco
las cinco llagas.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las seis son seis
las seis evangelistas.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las siete son siete
las siete calvillas.
La virgen Maria que parió en Belén
y quedó pura.

Continuación

Las ocho son ocho
las ocho quebillas.
La virgen maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las diez son diez
los diez mandamientos.
La virgen maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las once son once
las once mil vírgenes.
La virgen maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las doce son doce
los 12 apóstoles.
La virgen maria que parió en Belén
y quedó pura.

Las trece son trece
¿ Quién es ese? preguntó el cantor y
sintió que el que repetía reventó; por lo que se cree que al
invocar los sagrados misterios consiguió destruir al espíritu
maligno.

Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que los remite: Dra. Mercedes C. de Marengo

N

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Constantino Jaquez

Edad: 50 años

La mula ánima - Cuéntase que en la Calle Libertad (Ledesma) habitaba una mujer, que mantenía relaciones ilícitas con un compadre, y que todas las noches de 11 a 12 aparecía una mula, hecha fuego, chillando y arrastrando cadenas. En alarmados se encontraban todos los vecinos que, al fin, tres hombres de coraje pusieron a vigilar donde desaparecía la mula y descubrieron que en la cama de esta señora. Ellos lanzaron de quitos y cuando otras personas oyeron la mula desapareció, y se vio de nuevo en la cama a dicha mujer la que interrogada no sabía nada. Murió la mujer y aparecía nuevamente la mula, cuyo rebuznido terminaba en llanto lastimero, y era creencia general de que si alguna persona le sacaba el freno, terminarían esas apariciones; que esa mula, era el alma de esa mujer que andaba penando y sacándole el freno le darían la libertad.

La viuda - Una noche que volvía de un baile encontré en el camino a una mujer vestida con traje blanco, la hablé y complicé (quizá decir aceptó la invitación) subió en aucas, pero cuando le hablaba no me contestaba nada, tan solo sentí que me apretaba y un frío que me hizo estremecer; entonces, convencido de que no era un ser de esta vida, bajé del caballo, desenvainé mi cuchillo e hice la señal de la cruz y la visión desapareció.

La viuda - Otra vez, me contaba un amigo (Presentación Ollende) que al pasar una noche por un camino vio a una mujer vestida

de luto, sentada en una piedra, le ofreció levantarla en aucas y en un abrir y cerrar de ojos estuvo en ellas, más el hombre sintió que le ardían las espaldas y al darse vuelta vio un rostro con unos dientes horribles; fue tanto el miedo que se apoderó de él, que se desmayó, arrojando sangre por la nariz y la boca.

Fantasmas, espíritus, duendes.

Localidad - Florencia.

Escuela Nacional N°2.

Nombre del personal- Directora, Mercedes Cabezas de Larenco.

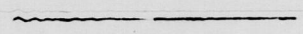
Maestra, Maria Teresa Aramayo.

Nombre de la persona que lo narró.-Desiderio Cáceres-54, años.-

Un individuo que salió a cortar palmas para el techo de su casa, al internarse en el bosque se desorientó; llevaba de compañero a un perrito, éste toreaba cada vez más y el individuo por seguir al perrito y descubrir qué toreaba se internaba cada vez más en el bosque, el hombre estaba ya rendido de cansancio y enfermo; los piés lastimado por las espinas e igualmente las espaldas que rozaba con las ramas; empezó a andar en cuatro piés; como pasara varios días en esta situación, se dispuso a cavar su sepultura, pues se sentia morir de hambre. Hacian ya veine dias cuando se acordó e invocó al alma de un puestero vecino y le rogó le diera fuerzas para llegar a su casa, pues no queria morir y que su cadáver quedara en un lugar que no fuera sagrado.

Por contestación oyó un silbido; éste se repetia hacia un mismo lado, él sin saber qué hacer, desesperado, se durmió y en el sueño, se le apareció la persona a quien invocó y le dijo que siguiera siempre la dirección Oeste que seguia el silbido y que saldría el camino.

Efectivamente después de siete dias del sueño pudo llegar a su casa, contando alarmado que fué el alma de su amigo quien lo salvó, pues él podía haber muerto tanto por el hambre, como por las fieras que allí habian, difundiendo así la fé hacia esa alma.



Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que los remite: Dra: Mercedes C. de Moreno

Maestra. Maria E. Ormazo

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos - 70 años

Procesión de ánimas. A principios del siglo pasado ocurrió un caso trascendental y sorprendente en la ciudad de Salta. Esto se ha dicho y se ha repetido por personas formales y testarudas de esa época. Que en la calle España, entre la Buenos Aires y Córdoba (hoy la primera Alsina y la 2^a Dean Junes) se practicaba una procesión formada por una aglomeración de espíritus venidos del otro mundo, tal vez en penitencia en altas horas de la noche. Pero como en todo tiempo y lugar hay personas curiosas, una señora se propuso descubrir el misterio porque siempre oía pasos y voces como si fueran rezando y se dispuso esperar y ver con sus ojos dicha procesión. Una vez llegada la hora en que debía pasar la procesión se puso tras de la puerta, cuando ya columbró como a media cuadra las luces; ella se aproximó a la ventana para ver mejor, pero al llegar a ella se apagaron las luces y no pudo ver nada, en esto se llegó un bufo a la ventana y le alcanzó una vela para que se la guardase hasta el otro día, previniéndole que vendría a llevarla a la misma hora y desapareció en la oscuridad de la noche. Al otro día la señora vio la vela y encontró un hueso de dijunto. Por supuesto ella se sorprendió de ver esto y se trasladó a la Iglesia de San Francisco a consultar con un sacerdote, el que le dijo que había muy mal de salir a ver lo que no debía ver, y perturbar a las almas que andaban haciendo penitencia y le ordenó que tenía que volverse a poner en la misma ventana, para

entregar la vela a la hora que vinieran a recogerla y se proveyese de una criatura varón. Así lo hizo y una vez que se presentó el misterioso bulto a cobrar la vela, la señora le dió una fuerte pelliscón a la criatura, la que empezó a llorar, al mismo tiempo que ella le daba la vela al misterioso bulto. Entonces éste le dijo: que agradezca a la criatura que tenía en los brazos, sino ya vería lo que le pasaba por ser amiga de salir a esas horas de la noche a ver lo que no le importa.

Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que los remite: Dra. Mercedes C. de Marengo.

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que lo narró: Pablo Alzogaray

Edad: 78 años

Era un arriero que volviendo de su viaje, al atravesar un bosque encontró el cuerpo de una mujer, el que le pareció le era conocida y sin respetar que ya era un cadáver le dió unos revencazos, llenándola de improperios y palabras obscenas, decantando la vida que habría tenido la finada ante los peones que iban con él. El hombre éste era muy aficionado a las mujeres y cuando encontraba alguna en el camino se le ofrecía como acompañante. Después de haber caminado unas leguas, encontraron a una mujer sola, vestida de negro, al parecer joven, y entonces dicho individuo se separó de su cuadrilla, diciéndoles que siguieran, que él se volvería acompañando a esa mujer; pero ésta no se dejaba ver el rostro ni contestaba a una sola palabra que la dirigía dicho pretendiente; así se les hizo de noche y tuvieron que deseneillar al lado del camino y al acercarse él a ella tratando de descubrirle la cara notó que le ardían los ojos y la boca, lanzando fuego por boca y nariz. Entonces nuestro hombre abandono su empresa y salió huyendo hacia su caballo, subió rápidamente y huyó sin darse vuelta porque dicha mujer lo iba siguiendo hasta muy cerca de donde iban los arrieros, gritándole que se parara, porque quería saber, porqué la había azotado allí, cuando al pasar encontró su cadáver.

Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal que los remite : Dra. Mercedes C. de Marengo
maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que lo narró : Petrona M. de Burgo - 60 años

1. Los faroles - Con este nombre llama la gente a los juegos fáticos y atribuyen la causa a que donde aparecen las luces hay cadáveres enterrados, cuyas almas desean que sus cuerpos vayan a un lugar sagrado. También estas luces si son vistas en la noche del 26 de Agosto (San Bartolo) indican que allí hay tapas.

2. Me contaba un joven llamado Francisco Boedo que una vez encontró abandonada una criatura envuelta; que la levantó en el poncho y a medida que caminaba sintió que se quemaba; efectivamente el poncho se rompió y encontró en vez de la criatura que levantó, una figura espantosa, un diablo. Dicho joven sufrió tal impresión que desde ese día quedó tartamudo, no pudiendo continuar sus estudios.

3. Existía un matrimonio, siendo la mujer muy religiosa la que acostumbraba rezar el rosario a la oración, en compañía de sus hijos y demás familia, menos del esposo, quien no solo rehusaba acompañarlos sino que le prohibía continuar en tal práctica. La mujer por no disgustar a su esposo privábase de rezar; el esposo murió poco tiempo después; volvió la mujer a cumplir con su devoción y a la hora del toque de oración, arrodillábase la familia para rezar el santo Rosario; cuando empezaron a percibir entre todos, un algo como un quejido tristísimo, esto se repetía día a día, transcurriendo así varios años hasta que diérase cuenta que los quejidos eran en el ojo de la llave. Convencida la

mujer de tal quejido, hizo valor, se acercó al ojo de la llave, lo habló y le preguntó quién era; el del quejido le contestó: Soy tu esposo, hacen tantos años que morí y desde ese día padezco horribilmente, pues el Sr. me ha castigado por haberte privado el rosario por lo que estoy condenado a purgar en el ojo de la llave, hasta que vos hagas supragios por mi alma. Así sucedió, y la mujer dedicaba todas sus buenas obras en supragio del alma de su esposo, no habiéndose vuelto a sentir dicho quejido.

Fantasmas, espíritus, duendes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal que los remite : Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró : Pedro Burgos. 70 años

Era un hombre viudo a quien le quedó un hijo y al casarse por segunda vez, llevó a éste para que acompañara a su señora, quien lo hacía dormir en su mismo lecho. Como éste hombre era arriero, muy rara vez venía a la casa; el muchacho se hacía grande y continuaba durmiendo siempre con ella, a excepción de aquellos días en que el marido se encontraba en la casa; la mujer se acostumbró tanto con el muchacho que empezó a sentir odio por su marido, deseándole la muerte o que no volviera más a la casa. Principió por alumbrar al dragón infernal, todos los martes teniendo cuidado de encender la vela por la parte inferior. Por fin se cumplió lo que le pedía al Demonio, quien se le presentó a la mujer y le dijo, que estaba pronto a satisfacer lo que le pedía en recompensa de la fe que tenía en él y le dijo que cuando llegase su marido, se metiese debajo de la cama, porque iba a llegar de noche en forma de un chivo condenado. Éste le contó que estando de regreso su marido en compañía de otros arrieros fué espantado la mula en que venía y al caer recibió dos patadas en la cabeza que le causaron la muerte. Los compañeros lo sepultaron y siguieron la marcha. La mujer continuó su mala vida, pero era molestada continuamente por el espíritu de su finado esposo que se le aparecía en forma de chivo.

Los duendes. Es creencia general de que el duende proviene de las criaturas que mueren sin bautismo, por lo que generalmente aparecen a las criaturas; los duendes varones a las niñas y viceversa: son enanos, de cabeza muy grande, un brazo entera-

mente largo que es de lana y otro muy corto de hierro; el golpe que da con el de hierro no es doloroso, pero si el que da con el de lana.

Brujería

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra. María E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Samuel Herrera 56 años

1. Una mujer chiriguana muy conocida mía, entendía bastante de brujerías; una mujer cristiana se encontraba sucha y sufría dolores terribles; la chiriguana se comprometió a curarla en tres días, como que la sanó; entonces la misma bruja le preguntó a la mujer que, qué quería que le hiciera a esa mujer que tanto mal le había hecho, le contestó que solo deseaba verla, pues ignoraba quien podía ser. Entonces la bruja hizo una muñeca de trapo, la colgó del techo y le prendió un fósforo. Al mismo tiempo sucedió que una mujer vecina se incendiaba en su casa y entonces le dijo, que era era la mujer que le hizo el daño y que ella la castigaba así.

2. Una mujer santiagueña que servía en este Ingenio en el tiempo de los Orejeros (1879) hincó un plato de estofado a mi madre, al momento se sintió enferma con un dolor de estómago terrible; sufrió así por espacio de tres meses, sin que ningún médico pudiera aliviarla. Desesperado busqué a otra santiagueña que me dijeron sabía curar de maleficio, llamada Manuela Cuellar. En cuanto la vió dijo que le habían hecho mal en la comida; observó los orines y le dió a tomar un polvo con el que arrojó por la boca tres gusanos y quedó completamente sana.

Brujería

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Quamayo

Nombre de la persona que la narró: Severa de Juárez

Edad: 60 años

Lo aseguro que el gato negro con oreja cortada es suerte en toda casa, porque ahuyenta a los espíritus malignos y no deja que ningún hombre se burle de las muchachas. He visto a una viejita, cuando yo era chica, manejar un gato y arrojarlo vivo a una olla nueva de hierro, puesta de ante mano en un fogón y cuando el gato estaba así asado, casi deshecho, la viejita sacó cinco huesecitos del gato y los ató en la punta de un pañuelo; después de muchos ruegos para que me contara el objeto de su operación, me dijo que me contaría, pero si yo le juraba no contar ni a mis padres; así se lo juré; entonces me dijo que el gato tenía cinco virtudes y que con los huesecitos ella iba a conseguir mucho dinero y podía hacer todo el mal que quisiera a cualquier persona, mediante una oración que tenía para esos casos.

Curanderismo

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal : Dra. Mercedes C. de Marecos

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que narró : Severa de Suarez

Edad : 60 años

Para curar picaduras ponzoñosas es muy bueno atar la parte enferma con un trapo que haya sido usado por una mujer, cuando el enfermo es un hombre, y vice-versa cuando la enferma es una mujer.

Para la lamidura de araña es bueno untar tinta al contorno de la parte enferma y en letras chicas las palabras : Jesús, José y María.

Para las verrugas que salen en la boca, es bueno frotarse con el ruedo del vestido y se sana inmediatamente.

X Para curar los testes se pone sobre cada uno de ellos un grano de maíz, luego se los ata a todos estos maíces en la punta de un pañuelo colorado y nuevo completamente, luego se va caminando y se tira el atadito por encima del hombro contrario y se continúa el camino sin darse vuelta; en la persona que los tuvo desaparecen y pasan a la persona que encontró el pañuelito.

Para hacer reventar los tumores, se cura con la miga santa, que se compone con un poco de miga de pan mojada con leche a la que se echa un poquito de azafrán; esta mezcla se calienta y echando unas gotitas de aceite de comer se aplican como emplastos sobre el tumor; esta operación se repite a cada mo-

mento y a las 24 horas o menos, revierta el tumor más duro.

Con el mismo objeto se aplica en la misma forma el excremento de gallina, fresco y puro.

Cuando una criatura se asusta, el espíritu se queda en el lugar donde sufrió el susto y para que éste vuelva a la criatura, la madre colocando la boca en la boca, la llama muy fuerte de su nombre; repite este acto de trecho en trecho hasta llegar a la casa.

Para curar la mordedura de víbora, se coloca sobre la herida, un sapo abierto en cruz y se asegura que sana por el odio que existe entre dichos animales; está comprobado de que un sapo cuando encuentra a una víbora dormida, la rodea con la espuma que este arroja y luego canta a su alrededor, para despertarla; la víbora al despertar siente la asquerosa saliva y empieza a dar de saltos sin poder salir de la trampa que le tendió el sapo y de rabia y arco acaba por morir.

La piedra del rayo, frotándola en el acero del hacha, da un polvo que disuelto en el agua fría sirve para curar ataques al corazón.

Curanderismo

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que narró: Pablo Alzogaray - 78 años

Para quitar el vicio a los borrachos se hace hervir un ratón recién nacido y en el vino se echa esa agua; tomando el vino así compuesto el embebecido toma tal repugnancia por el licor hasta que lo abandona.

Cuando se interna demasiado alguna espina, se unta en el lugar donde ésta se encuentra un poco de cera del oído, ésta hace que la espina salga a la superficie.

Se emplean para curar el dolor de estómago, la hierba buena la ruda y la menta, en forma de té.

X En los casos de inflamación a la garganta, se usa el llantén.

Para curar la hericípela se toma un sapo y con la panza se frota la parte afectada, hasta que se pone completamente roja la primera, que es cuando ya habrá extraído el mal y así vivo se lo arroja al agua corriente.

Se dice que el mejor escarbadientes y que sirve como un preservativo para el dolor de muelas es el que se hace obteniendo un hueso de la pierna de un sapo, que se encuentre muerto.

Para que cumbre el dolor de muelas, basta pillar un sapo y que el enfermo escupa tres veces dentro de la boca del sapo.

Curanderismo

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra. Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que narró: Encarnación E. de Cáceres.

Edad : 49 años

Para curar la tos se quema el asta de vaca, se raspa la parte quemada y con este polvo se hace té.

Para curar el aire se emplea el asta de venado; se calienta ésta y luego se dan fricciones en la parte dolorida.

La hoja de la guayaba con almidón de trigo es bueno para la disentería.

Para igual caso se emplea la cáscara de granada hervida en leche.

Para curar los testos (granitos duros y de mal aspecto que salen generalmente en la cara y en las manos) es bueno pasar tres veces sobre ellos, la punta del poncho de un hombre que se llame Pedro, pero este no debe saber que se está ocupando el poncho que lleva puesto.

La ffor del chañar en té, es buena para la tos.

Las fricciones de ajos, con sal y aceite de comer, constituyen un gran remedio para los calambres.

Para las almorranas es un remedio inmejorable hacerse ver con una persona a quien se tenga mucha vergüenza.

Para curar cuando lo agarran el aire se debe tomar té de clavel blanco del lado que sale el sol.

Para curar la sordera se emplea la grasa de suri; ésta sirve también para el reumatismo, el dolor de espalda y lobarillos.

La raíz de la sargaparrilla tomada en agua es un remedio eficaz para componer la sangre y para el hígado.

Curanderismo

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° #2

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

maestra - Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que narró: Constantino Vasquez

Edad: 50 años

Para curar despechaduras, pajaduras, deslomaduras, ataque a los orines, a los intestinos y enquisanaduras de los animales se cura por medio del rastro y del color del animal empleando además palabras que son secretas para el que las sabe y que las reservan porque una vez transmitidas a otra persona pierden su eficacia.

Para curar un animal de la desortijadura es bueno darles tres patadas en cruz, sobre el lugar enfermo y se le hace dar tres muiltas sobre la pata enferma.

+ La semilla del quayacán hace mal parir a las vacas y la del cebil a las yeguas, excepto las que están preñadas por burros.

Juegos infantiles

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Edelaida G. de Cisneros

Los varones comúnmente juegan al rescate, al tique, al tigre; las niñas al suri y la mosca, al martín pescador, a la zorra con hijos, al tata Miguel; al zapatero, al arroz con leche, y otros.

Para jugar "al zapatero" un grupo de niñas se toman de las manos y forman un círculo, colocándose en el centro una niña. Las del círculo a medida que dan vuelta cantan:

En el mes de Abril
 en el mes de Abril
 encontré a mamita
 encontré a mamita
 regando el jardín.
 regando el jardín.
 Yo le dije a mamita
 " " " " "
 si gusta pasar
 " " "
 a la zapateria
 " " "
 del Señor Manuel
 " " "
 a comprar unas botas
 " " " "
 que me vengan bien
 " " " "

La niña que está en el centro contesta :

Lo no soy buena moza
" " " " "
ni lo quiero ser
" " " "
porque las buena mozas
" " " "
se echan a perder
" " " "

Terminado esto, la niña del centro ocupa su puesto y otra del círculo va al centro, repitiéndose así varias veces.

Otro juego. Un grupo de niñas se toman de la mano, y otra niña viene del frente y retrocede cantando " ; Oy que me voy al bosquecillo, chiruplí, chiruplá ! - Las demás preguntan también cantando ; ¿ A qué te vas al bosquecillo ? chiruplí, chiruplá - La niña : A recoger violetas, chiruplí, chiruplá. El grupo : ¿ Para qué son esas violetas ? chiruplí, chiruplá. La niña - Para adornar nuestras cabezas (con acción) chiruplí, chiruplá - El grupo - ; Oy ! que te pilla el rey, chiruplí, chiruplá - La niña - Le haremos la reverencia, chiruplí, chiruplá. El grupo - ; Oy ! que te pilla la reina, chiruplí, chiruplá - La niña - Le haremos la cortesía (con acción) chiruplí, chiruplá. El grupo - ; Oy ! que te pilla el negro, chiruplí, chiruplá. La niña retira a una del grupo y cantando " le daremos unos cuatro palos, chiruplí, chiruplá " le da cuatro palmasos. La niña va al grupo y otra sale en su lugar, y así sucesivamente.

Anécdota

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra: María
Estera Dramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos: 70 años.

Estando de regreso un arriero, detúvose ante una pulpería donde tomó licor hasta ponerse ebrio; así continuó su viaje cuando encontró un río y se bajó para dar de beber al animal; éste tomó lo suficiente y levantó la cabeza, pero como el jinete estaba ebrio no notó que el animal estaba satisfecho y lo agarró a azotes hasta que se cansó; ni aún así consiguió que la bestia bebiera más agua. Por fin se convenció el hombre de que el animal no quería beber más y se dio cuenta de la mala acción que había cometido y dijo: ¡ Ah! recién comprendo que yo soy más bruto que el mismo animal, mientras él toma lo suficiente para satisfacer la sed, yo no me haré de beber y bebo y bebo peor que la misma bestia; ¡ oh! qué infeliz soy!

Cuento

leyenda

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - maestra
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Desiderio Cáceres. 53 años

En este Ingenio, en tiempos de Don Sixto Ovejero tenían una víbora muy grande y muy gruesa, llamándole el "familiar" y los viejos pobladores de ésta aseguran que el dueño conversaba con el viborón. Cuando se tenía una helada o tenían un gran negocio que emprender pedían instrucciones al viborón y según eso daban sus órdenes al personal. Cuéntase que cada año se perdía un hombre y se juzga que el dueño tenía compromiso de darle un hombre para que se lo comiera. También aseguran que el mismo dueño le daba trozos de carne y coca. A ese viborón lo veían andar por la fábrica y cuando alguien quería matarlo el patrón ordenaba que lo dejaran, que era inofensivo. Se asegura que la suerte en los trabajos y la gran riqueza eran atraídas por esa especie de amuleto.

Los señores Daniel E. Mansilla y Samuel Herrera acreditan haberlo visto a dicho "familiar".

Cuento

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
Maria E. Oriamayo.

Nombre de la persona que lo narró: Petrona M. de Burgos.

Edad de la persona que lo narró: 60 años

Existía una señora que por receta de médico comía carne de víbora y había tomado por costumbre, después de la receta, continuar con esa alimentación, a tal extremo que no comía otra clase de carne. Tuvo que ir a una estancia y lo hizo acompañada de un mozo de mano y al internarse en un monte espeso, visto extravasar una extremosa víbora, entonces dijo el mozo que se bajara y la matara para llevársela; el peón se bajó, pero no pudo matarla porque tenía mucho miedo y se bajó ella, retándolo al peón de cobarde, e inmediatamente silba la víbora, y aparecen cantidad de víboras que la rodean a la señora. El peón dispara abandonando a su ama, regresando a la casa, a dar cuenta de lo que había pasado. Cuando vinieron en busca de la señora, encontraron que las víboras se la terminaban porque sintieron que ella despedía olor a carne de víbora.

Cuento

Localidad - Villa Lorencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra.
 Maria E. Aramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Encarnación A. de Cáceres

Edad: 50 años.

Cuando el patrón ordenaba al capataz de un puesto que campeara todo el ganado para reunirlos en el rodeo, este reunía a todos los peones y muy despacio daba las órdenes para que la madre del ganado no se aperciba. (Llamaban la "madre" a una vaquita muy chiquita a la que le atribuían ^{el poder} de hacer aparecer el ganado como por encanto, en gran cantidad.) Esta vaquita daba un balido muy finito y entonces era cuando hotaba el ganado. El capataz se cuidaba de que ~~el~~ en presencia del patrón, no apareciera todo el ganado, para reservarse gran parte para él. Cuando el patrón lo supo comprobó la enorme cantidad de ganado que tenía, pero no pudo dar con la vaquita en cuestión.

La autora del cuento asegura que esto sucedió en una estancia llamada "La Bajada", San Pedro de Jujuy.

Cuento

Localidad - Villa Florencia

Escuela Nacional n.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
maria E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos: 70 años

Un joven que se comió tres huevos

Existía en una ciudad un joven de aquellos que a simple vista parecen hombres de bien, pero en el fondo son para engañar al que no los conozca. Como no le gustaba trabajar lo pasaba atorrando por las calles hasta que un día de tantos se encontró sin tener ni un centavo para pagar un plato de comida. Acorado por el hambre no sabía qué partido tomar; así llegó la noche hasta que se resolvió entrar en un hotel y allí pidió que le sirvieran tres huevos pasados por agua. Después de haberse servido y aprovechando de que el mozo de mano se había retirado para traer otro plato, aquel se salió y desapareció en la oscuridad de la noche, se mandó ir a otra parte; a la vuelta de algunos años el joven volvió a la ciudad donde comió los huevos, pero como durante aquellos habíase conseguido una suma que alcanzaba a cien onzas de oro y como quisiera hacerse un hombre de buena conciencia, dispuso ir a abonar aquellos huevos que comió sin pagar para lo cual había separado treinta onzas de oro, calculando de que los años transcurridos dieron lugar a ese interés. Al querer abonar las treinta onzas al hotelero le explicó lo que le había acontecido en aquel tiempo, de no haberle podido pagar inmediatamente y de haber procedido de aquella manera. El hotelero avariento pensó que debía exigirle las cien onzas que le contó que

traía, porque dado el tiempo transcurrido, los huevos podían, haberle producido era cantidad y se dispuso a arrancarle las cien, negándose a recibir las treinta onzas; como no se pudieron arreglar el hotelero le dijo que volviera al día siguiente; esta prolongación de tiempo, fue para entablar juicio. Al otro día, el joven fue notificado a comparecer en los tribunales, a contestar demanda interpuesta por el hotelero. Por supuesto el joven se afligió mucho, porque suponía que le arrancarían todo el dinero que había adquirido. Un día que volvía muy pensativo, de los tribunales, encontró en la calle, un joven que le era conocido; éste, al notar la aflicción de aquel, le preguntó la causa de su tristeza; le contestó que en nada iba a remediar su pena con contársela; el joven le contestó que: diánde sabía sino lo sacaba del apuro en que se hallaba; por fin se resolvió a comunicarle y el joven le dijo que él era abogado; que le diera a él las 30 onzas y que se guardase las demás.

Al ser nuevamente notificado se presentó el defensor con su defendido a contestar la demanda; el Dr. fue provisto de una buena porción de maíz tostado en los bolsillos. Una vez reunidos en el Tribunal, se trató de la demanda. El Dr. disimuladamente metió manos al bolsillo y sacó un poco de tostado para echar a la boca, derramando algunos granos maliciosamente al suelo. El defensor del hotelero y demás concurrentes quedaron asombrados de lo que veían sin saber por qué de la actitud del Dr. Viendo el asombro causado les dijo a los concurrentes que estaba por hacer sembrar para ver si cosechaba un poco de maíz, entonces todos los Dres. y Jueces largaron la risa como farsándolo. El Dr. les contestó: Así como Uds. quieren hacer producir pollos de huevos cocidos. Todos aplaudieron la comparación del joven abogado, condenando a gastos y costas al Hotelero ambicioso y el joven demandado recibió sus treinta onzas, como premio a su buen proceder.

Refranes

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra:
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que los narró: Samuel Herrera. 56 años.

1. Día martes, no te cases ni te embarques.
2. El que tiene cola de paja no debe jugar con fuego.
3. El buey solo bien se lame.
4. Entre bueyes no hay cornada.
5. Cuando la perdiz canta y el cielo se nubla, dicen los cordobeses, agua segura.
6. No excupas pa arriba porque cae en la cara.
7. Hervadura que cascabelea claro le falta.
8. Anda flaco pero en buenas carnes, dejalo pastiar que engorde.
9. Maña y figura hasta la sepultura.
10. Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
11. Bajo el sombrero se esconde la asquerosa tía.
12. Cuello parao bolsillo pelao.
13. Eran refranudo y tan desnudo.
14. No hay ser ridita no hay ser, enaquiitas maquinados.
15. A tu casa perro ajeno que te mantenga tu dueño.
16. Quien da pan a perro ajeno pierde el pan y pierde el perro.
17. Cuando el río suena, agua lleva.
18. Bien dicen que la campana tiene su badajo.
19. Mas es el ruido que las nueces.
20. De tal palo tal astilla.
21. Dime con quien andas, te diré quien eres.
22. Gallina que cacarea, huevo le falta.
23. No hay hediondo que se huela.
24. Al árbol chueco hay que enderezarlo desde chico.

- 25 - Mas vale una vez colorado que cien veces amarillo.
- 26 - La muerte de la fea la bonita la desea.
- 27 - El que busca halla.
- 28 - Se les hace que la cola es pecho y el espinazo cadera y el cogote degolladero.
- 29 - No es soplar y hacer botellas.
- 30 - Con la boca y el dedo se hace un potero.
- 31 - En la tierra de los ciegos, el tuerto es rey.
- 32 - Hay que hacer de tripas corazón.
- 33 - Lo también soy mata y quiero oler.
- 34 - Uno son hijos y otros enteraos.
- 35 - Cuando hay hambre no hay pan duro.
- 36 - Cuando hay hijos hay amigos.
- 37 - La carne es poca para olla tan grande.
- 38 - En la oscuridad todos los gatos son pardos.
- 39 - Si la envidia fuera tinta, cuántos tñosos no hubieran!
- 40 - El que roba a otro ladrón tiene cien días de perdón.
- 41 - La necesidad es la madre de la invenciones.
- 42 - Después de parcas parotos.
- 43 - 7.000 oficios, 7.000 necesidades

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal : Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las navó: Manuel Corbalán - 70 años

- 1 - ¿Cuál es el sabor de los sabores? - La sal.
- 2 - ¿El manjar de los manjares? - El huevo.
- 3 - ¿El engaño y el desengaño? - El espejo.
- 4 - Dos varas de cinta, en cada punta cinco borlas - Los hazos.
- 5 - Un medio de hay y otro de no hay - Alforjas; un lado con tunas, otro vacío.
- 6 - Entra lo duro en lo blanco y quedan los dos colgando - Los aros.
- 7 - Antes fui hija y ahora soy madre, criando hijos ajenos marido de mi madre - Una muchacha que alimentó con su leche al padre durante la prisión.
- 8 - Largo como el lazo, redondo como el cedazo - El pozo de balde.
- 9 - Una cuarta más o menos, en el tronco tiene pelos - El asta.
- 10 - En la panza tiene un agujero, cuando la rasco me alegro - La guitarra.
- 11 - Tienes hondo, yo largo, menciáte y haremos algo - El mortero.

12. Lo la subo, ella se menea, leche le sale, gusto me da.
La higuera.
13. Va al agua no toma, va al campo no come. El cercero.
14. Planto la estaca, traigo el agujero. El tracero.
15. Caliente lo traigo, meterlo quiero, levanta las cobijas y pre-
para el agujero. La lavativa.
16. Una vieja larga y seca que le corre la manteca. La vela.
17. Un palo labrado que junta todo el ganado. El peine.
18. De noche se empreña y de día pare. La casa.
19. Puente sobre puente, pueblito de mala gente. Lachiguana.
20. ¿Cual será la criatura que siendo de todos los países
y amiga de todo el mundo, no permite que otra se le
ponga a la par? - El sol.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional - N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Moreno

Maestra : Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró : Encarnación A. de Cáceres

Edad :

- 21 - Tres palominatas volando, tres cazadores cazando, Cada cual cazó la suya y las demás se fueron volando - (1) Nombre del cazador.
- 22 - Eoro anda, gil camina, gongo el que no adivina - Eoronjil.
- 23 - Una viejita con un solo diente llama a toda la gente - Campana.
- 24 - Niña por nombre, va por condición y el que adivina se come el corazón - La vasemilla.
- 25 - Garra pero no de perro, pata pero no de vaca - Garrapata.
- 26 - ¿Cuál es el animal que cuando sale el sol camina con cuatro patas, cuando el sol está en el cenit con dos y cuando se pone con tres - El hombre.
- 27 - La vieja ojosa, la hija donosa y el nieto hablador - Los parra, la uva y el vino.
- 28 -
 Ve el pastor de la montaña
 lo que no ve el rey de España
 ni el Pontífice en su silla
 ni Dios con ser Dios lo ve.
- {
 Al rey, ni Dios, mien-
 tras lo sean, no pue-
 den ver otro en su lugar
 mientras que el pastor
 lo ve.
- 29 - Me voy por Chile, vuelvo por Colón Curado y traigo la senten-
 cia de morir quemado - El cigarro.

30. Dos peluditos y un peladito y otro que va al ladito - Los
bueyes, el arado y el arador.

31. Aleco-tico tiene patas y pico y el hijo de Aleco-tico no
tiene patas ni pico. El gallo y el huevo.

32. Una negrita caliente que compone a toda su gente - La
plancha.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra : Mercedes C. de Marengo

Maestra : Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró : Mercedes B. de Almirón.

Edad : 25 años.

33. Divino y humano, tres pies y cuatro manos - El Crucifijo.

34. ¿Qué será una cosa que se la construye cantando, se la paga llorando, lo encarga el que no lo quiere y no lo ve el que lo gasta - El ataúd.

35. Tapa sobre tapa, corazón de vaca - La empanada.

36. En blancos pañales nací
en verde me encanté
de tanto andar en trabajos
que al fin amarilla quedé - La naranja.

37. Una c de media luna
» o de luna entera
» z con su tunante
y » o por delante.

38. Entra en un cuarto oscuro un angel desnudo - El cuchillo en la vaina.

39. Blanca como leche, negra como carbón, corre y no tiene pies, habla y no tiene lengua - La carta.

40. Pica con el piquito y tira con el culito - La aguja.

Adivanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra : Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las marró : Adelaida A. de Cimero.

Edad : 35 años

H1. Tengo hojas pero no soy árbol, tengo lomo pero no soy caballo y aunque no tengo lengua ni boca, mil consejos muy útiles doy - El libro.

H2. Dillo gordillo, de cápiro tillo, dejo cornejo, de cápiro tejo - El cuchillo y el cordero.

H3. Una casita blanca que no tiene puerta ni ventana - El huevo.

H4. Una casita granate cubierta de cortinas blancas - Granada.

H5. Soy la redondez del globo, sin mi no hay Dios, habrán Papas y Cardenales, pero Pontífices no - La letra o.

H6. Hojita verde, florcita morada, bajo el vestido está la volada - Batata.

H7. Mama panzona, tata barbudo, mete que saca hijos menudós - El horno, la escoba, la pala y el pan.

H8. En las manos de las damas casi siempre estoy metido unas veces estirado, otras veces encogido - El abanico.

H9. Orvillejo, villejo cara de indio viejo - Equirquincho.

Adivinanzas

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Moreno

Maestra: María E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Salvador Navarro

50. Maria ginacho parió un muchacho que no sabe si es hem-
bra o macho. El huevo.
51. Un muertito amortajado, culito colorado - El cigarro.
52. La dama y el galán
jugaban al meté y saca
la dama como discreta
le dijo al galán que metá - La aguja y el dedal.
53. Vamos a la cama
a hacer lo que Dios manda - Dormir; reunir las
hacer topar pelito con pelo - pestañas y el ojo al medio
y un peladito al medio
54. En la esquina de la plaza tengo un pino, en el pino tengo
un nido, en el nido tengo un huevo, en el huevo tengo un
pelo, tiro el pelo y chirra el nido - La campana.
55. Bronco macho, poncho verde, bola negra - El higo.
56. No es así (con acción). Nuez.
57. El prin que le suena, el conque le da, el que lleva en medio las pier-
nas a como lo da - La espuela, el talero, el caballo y el dueño.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Gustaquia de Quiroga. 62 años

58. Hombre y mujer lo ejecutan, dos hombres pueden hacerlo, pero dos mujeres no. La confesión.
59. En un campo capurano hay un fraile franciscano, tiene dientes y no come, tiene barbas y no es cristiano. El ajo.
60. Sin ser mulo de molino, voy con los ojos vendados y las patas al compás. La tijera.
61. Soy alguacil de las damas y ministro singular, ando prendido, cargado de varas sin prenderme ni castigar. El abanico.
62. Un león coronado, de mil colores vestido, estando en el seno de su madre, comió a su padre vivo. El cura y la hostia.
63. En el campo verdequea y en la casa colorea. El ají.
64. ¿Porqué entra el perro en la Iglesia? - Porque está abierta la puerta.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las navó: Alfredo Cisneros Alvarado.

Edad: 38 años

- 65 - ¿Qué huele más en una botica? - La nariz del boticario.
- 66 - Estaba, estaba de la vida mía, mientras saltaba y brincaba daba la plata y quitaba - La taba.
- 67 - Mar maria, mar no es, ala se hace, rio no es, cabeza tiene ajo no es - El trigal.
- 68 - Un animalito lico lico que no tiene alas ni pico - El sapo.
- 69 - Fui por un caminito, encontré una dama, le pregunté cómo se llama y me dijo Juana - Damajuana.
- 70 - Redondo como taza, va conmigo a la plaza - La luna.
- 71 - Franco barranco, mechones blancos - El pellón.
- 72 - Chiquitís, chiquitís, como granito de anís - La pulga.
- 73 - Largo largo está colgando, mira imira está mirando, si largo largo se cayera, mira mira se lo comiera - La carne y el gato.

Adivinanzas

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo.

Maestra. Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las navió: José Legarribay. 28 años

- #4 - En el campo hay un hombre que se saca el pantalón
y enseña el bicholón. El chacho.
- #5 - Fui a la plaza, encontré una chinita, le levanté la polle-
rita y le toqué la cosita. El repollo.
- #6 - Estaba durmille durmille, bajo péndile péndile, vino círsile
círsile, le pegó a péndile péndile. El membrillo y la víbora.
- #7 - Una casa con cuatro horcones, con dos miradores, con dos
tustures y un espanta moscas. La vaca.
- #8 - Una señorita muy aseñorada, que en su casita
siempre está mojada. La lengua.

Poerías populares de género militar

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Burgos - 40 años

Chilena -

Vamos a Pulares

Vamos a llorar

La ausencia de Quiemes

Y la muerte de Jaime Navar.

Chilena -

En la plaza de Salta

se oyeron los ayes

de que Don Peque Yrias (1) Apodo = Pepe.
vendió los valles.

Chilena -

A la carga

a la carga

dijo Chumbita

a mi no se me escapa chola

ni niña bonita.

Chilena -

A la carga

a la carga

dijo Varela

vamos a la plaza de Salta

a romper las trincheras.

A la carga

a la carga

dijo Varela

valientes laguneros

rompan trincheras.

Poesías populares de género militar

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que la narró: Manuel Corbalán.

Edad - 70 años.

X

Quiérez tirano y cruel
esclavo infeliz de Rosas
cuántas muertes lastimosas
no se han cometido por él.
; Ay! Para salvarse
toma la playa y se va.

Otra - X

Viva el Gobernador Campos
con sus bravos monterizos
; ay! como muros macizos
se sostuvieron unos cuantos.

Otra - X

Vivan los grandes ~~H~~agsadas
y los tres libertadores
Llenos de lauros y honores
hacen brillar sus espadas,
si antes fueron respetados
de los siglos venideros
los patriotas verdaderos
nuestra ha sido la victoria
vivan con palmas de gloria
Castillo, Andrada y Granero
neivotte entre los constantes.
Los Fernandez vacilantes
y cuasi la tropa entra

con desplegada bandera
se quedaron unos cuantos.

Otra.

El día 15 de Julio
se cubre el pueblo de luto
de ver al jefe difunto
envuelto en ceniza y humo
; ay! el corazón más duro
lamentaba su dolor.

El comandante Rajoy
lloraba más con ternura
avisó a toda criatura
se ha muerto el Gobernador.

La no hay rey ya, ni hay corona
no hay hombre que nos defienda
nadie es dueño de su hacienda
cuanto más de su persona.

La iglesia es auxiliadora
dos bienes son del estado

no hay hombre que nos defienda. (Versos
que se cantaban a la muerte del Gobernador Lbarra en
Santiago de Estero.)

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal: Dra. Mercedes C. de Marecos

Maestra. Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Mariano Soza: 48 años

1. Yo no canto delgadito
porque se puede cortar,
yo les canto grueso-grueso
como trama de costal.
2. La gente blanca decente
canta de puertas adentro
yo como soy morenita
canto al sereno y al viento.
3. Voy a echar la despedida
aunque con alto dolor
porque ninguna despedida
lleva alegre el corazón.

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra: Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Mariano Sora : 48 años

Para gatos -

1. Cuatro piés tiene el gato
cuatro la zorra
cuatro la lagartija
dos la paloma.

2. Para bailar el gato
precisan cuatro
dos muchachas bonitas
dos gauchos guapos.

3. Capitán aguardiente
teniente el frasco
alférez la ginebra
sargento el vaso.

4. En la calle veinticuatro
se ha formado una reunión
de muchachas jovecitas
la cara como acordeón.

5. El gatito corentino
es muy bonito
pero cuando lo bailan
zapateadito.

Para carnaval -

Porque iguales nos queremos
ya nos quieren separar

como si la ausencia
fuera remedio para olvidar.

2. El que nace desgraciado
desde chiquito comienza
a andarse de pago en pago
pensando lo que otro piensa.

3. Lo soy el dueño de la viña
el que hago pintar las uvas
a mi me gusta dejarlas
que se caigan de maduras.

4. Aquí me pongo a cantar
debajo de esta ramada
por ver si puedo cortar
las flores de esa granada.

5. No quiero querer a nadie
ni que me quieran a mi
no quiero pasar trabajos
ni que los pasen por mi.

6. Yo no sé cómo ni cuando
vendrá la muerte por mi
que venga cuando ella quiera
dispuesto estoy a morir.

7. Yo no canto delgadito
porque se puede cortar
yo les canto queso queso
como trama de costal.

Canciones populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del personal : Dra: Mercedes C. de Marengo

maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró : Manuel Corbalán - 70 años

Un pelicano amoroso
que de amores vivía ciego
si sabes pagar finezas
recuerda y no duermas luego.
El reloj a todas horas
no tiene ningún descanso
si sabes pagar finezas
recuerda, no duermas tanto.

Otro -

Hasta el fin he de ser fiel
si a tu presencia no voy
es porque todavía estoy
metido en este cuartel
¡ qué reparación tan cruel!
¡ ah! infeliz, ay de mí!
desde que te conocí
todo ha sido un padecimiento
cómo he de vivir contento
tan lejos que estoy de ti.

Otro -

La llega el momento ya
mi bien de decirte adiós
adiós mi prenda de amor
no sé hasta cuando será.
Mi confusión mucho más
triste a mi corazón parte

mi bien que para dejarte
ya llega el momento ya.

Otro.

Vale más querer a un perro
y no a una ingrata mujer
el perro es agradecido
cuando le dan de comer.

Hay mujeres corazón de hierro,
ellas para cometer yerros
le buscan dos mil pretextos
para librarme de todo esto
más vale querer a un perro.

y no a una ingrata mujer
Perro ver quisiera ser
para no saber sentir
el perro no siente agravio
todo se le va en dormir.

Versos criollos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: María E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Paulina Bianci

Edad: 16 años.

- 1 De vicio venis pintando
con tu amigo cara y perro;
a vos te he de hacer carona
y a tu amigo sobrepelo.
- 2 De mi tierra me he venido
pisando sobre las flores,
y aunque soy mocita tierna
vengo rendida de amores.
- 3 Me han dicho que andás diciendo
que yo me ando muriendo por vos
pero no es cierto, si es cierto
que yo me ando muriendo
pero por otro mejor que vos.
4. Antes cuando te quería
era mi regalo el verte
ahora que no te quiero
nada se me da el perderte.
- 5 Antes cuando te quería
eras una flor morada
ahora que no te quiero
sois una cola pelada.

6. Mi caballo y mi mujer
se fueron para Salta
como vuelva mi caballo
mi mujer no me hace falta.
7. Basta para un desengaño
No quiero más sequedad
el yerro de haber querido
se emmienda con olvidar.
8. No he de pasar a la banda
porque el agua me hace daño
no me he de lavar la cara
hasta no ver mi desengaño.
9. No me gusta la cinta verde
porque es color esperanza
acredito tu verdad
pero te tengo desconfianza.
10. Las estrellas en el cielo
forman corona imperial
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no sé por cuál.
11. De mi pago me he venido
ensillando el mejor tundo
porque he tenido noticias
que aquí está la flor del mundo.
12. Tengo una botellita dorada
llenita de agua de olor
el querente no fué nada
el olvidante fué el dolor.

Versos criollos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Alfredo Carrizo: 32 años

No hay corazón como el mío
para sufrir una pena
corazón que sufre y calla
no se encuentra dondequiera.

Lo le dije al corazón
que deseché ese sentir
y él me contesta llorando
ya no puedo resistir.

A mi amante corazón
abralo con una llave
y verá que allí adentro
solo su persona cabe.

Calla, calla, callá infiel
infame es tu proceder
como si fueras tan firme
soy tan afecto a querer.

La paloma y el cazador

(1)

Diga palomita mía
atiéndame por favor
soy pobre cazador
y comprenda mi alegría
si yo matarla quería

(2)

qué tiempo la hubiera muerto
pero ves el cielo abierto
al mirarla de cerquita
y créame palomita
que a no matarla he resuelto.

- Al perdonarme la vida
ves que no es cazador
porque Ud. debe en seguida
matar con todo valor.

Quiero pedirle a mi cielo
un poco de estimación
ya mi pobre corazón
que no permita ese duelo.

- No pida ni ruegue al cielo
que el amor con que se paga
es bastante que Ud. lo haga
con cariño y con desvelo.

Lo seguiré mi vuelo
y si talvez algún día
llego a encontrar alegría
le pido sobre esta loma
que le guarde a esta paloma
un poco de simpatía.

Si ve que la quiero tanto
entonces; porqué se aleja
paloma de mi encanto?

Un ruido en mi pecho deja.

No comprende que se queja
mi alma en lo más profundo
deme siquiera un segundo
la libertad de su amor
para calmar mi dolor
que estoy sufriendo en el mundo.

Versos populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Aramayo

Nombre de la persona que los narró: Ebera Gerván - 48 años

1. El zapato me ajusta
la media me hace calor
como querís que te quiera
si no te tengo amor.
2. Los mocitos de este tiempo,
son como el picaflor
pica aquí, pica allá
a ninguna tiene amor.
3. El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró
el amor que yo te tuve
fue de agua y se derramó.
4. El anillo que me diste
se me cayó en el ranjón
vino un carnero lanudo
y se lo llevó en el garrón.
5. Si querís que te quiera
te has de saunar con romero
para que se te quite el olor
de la que te quiso primero.

Versos para chilenas y bailecitos

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Mariano Sosa - 45 años

1. De caracoles vengo
traigo dinero
una carreta llena
con real y medio
2. San Pedro está en el cielo
muy enojado
por una olla de arroz
que le han robado.
3. El amor es un bicho
que cuando pica
no se encuentra remedio
ni en la botica.
4. Salgo al campo y pregunté
a la violeta
si para el mal de amores
había receta.
5. De caracoles vengo
no traigo plata
solo traigo marices
para una mata.

Para bailecitos. Rio del Oriente
dejame pasar
me voy a la banda
me voy a farrear.

Una cinta verde
otra colorada
ella es la que pierde
yo no pierdo nada.

Palito quisiera ser
chiquitito y nadador
para seguir los pasitos
de mi amante al Ecuador.

Para qué es querer
para qué es amar
puesto que en el mundo
nos pagan tan mal.

Lo vendo los ojos negros
¿quién me los quiere comprar?
Los vendo por beleidosos
porque me han pagado mal.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que las narró: Edelmira Gerván. 55 años

1. Como moi de llorar yo
como moi de tener pena
cuando ven un árbol caído
todos quieren quehar leña

2. Así había sido mi suerte
cúmplase su voluntad
para todo es desprecio
y en todo contrariedad.

3. Casada soy pero quiero
volverme a casar de nuevo
uno para que traiga leña
otro para llevarlo al pueblo.

4. Corazón de piedra dura
no sabe que por Ud.
pasé un rato de amargura.

5. Si por poche me desprecian
digo que tienen razón
amor poche y leña verde
canden cuando hay ocasión.

6. Si porque te quiero quieres
que yo la muerte reciba

cumplase tu voluntad
moriré para que otros vivan.

7. No me vengas a mirar
con esos tus ojos tristes
porque se me representa
el mal pago que me distes.

8. De lejanas tierras he venido
tan solamente a quererte
no desprecies mi amor
ni hagas infeliz mi suerte.

9. Qué me importa que te vayas
y que de mi no te acuerdes
no ha de ser el primer tonto
que del camino se vuelva.

10. Ve la aguita como viene
batallando con la arena
así batalla mi amor
con los quillos y cadenas.

11. Voy a dejar de querer
voy a entrar de ermitaño
porque en el mundo traidor
ya he visto mi desengaño.

12. Te quiero con desconfianza
te adoro con recelo
pero siempre vivo dudando
si tu amor es verdadero.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra: Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Edelmira Gerván - 55 años

1. Mi amor es una planta
que nace del corazón
si la riegas con desprecio
se ha de secar con razón.
2. No tengas pena por eso
ni tengas melancolía
si te han de dar algún mal pago
tú has de dar otro día.
3. No te arrimes a las ramas
que me deshojarás la flor
arrímate al mismo tronco
y verás que firme es mi amor.
4. Todos desean verme muerta
y tienen pena porque yo vivo
como si yo les quitara
prendas que de ellos han sido.
5. ¡Qué rosa más encarnada!
¡qué clavel más encendido!
¡qué cariño le he tomado
desde que lo he conocido!

6. Al alto cielo subí
a conversar con un santo
y me dió de penitencia
que no lo quisiera tanto.
7. El zapato que yo boto
no me lo vuelvo a poner
al hombre que yo aborrezco
ya no lo vuelvo a querer.
8. Vis aquella nube negra
que no llueve ni gota
así me tiene tu amor
como trazo en la batea.
9. Porque te parece infierno
después que tu gloria he sido
eso hubieras visto con tiempo
y no te hubieras comprometido.
10. La pompa y la vanidad
andan con la fantasía
y la mala propiedad
con la tiranía.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal : Dra. Mercedes C. de Marengo.

Maestra : Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró : Susana Pantaja : 28 años

1. Mi negrito se ha enojado
creyendo que le voy a rogar,
no sabe el pobrecito
que otro queda en su lugar.

2. Que cante y que baile
que se divierta me alegro
pero que se vaya con otra
se me hace que no, mi negro.

3. Cuántas vueltas dará el agua
para llegar a la mar
cuántas vueltas daré yo
para poderte olvidar.

4. Un diablo gordo te mandé
en señas de matrimonio
si no te casas conmigo
volverme el diablo, demonio.

5. Quien ha dicho que mi muerto
siendo mi muerte imposible
donde han visto que se muera
una cosa que no sirve.

6. No solo la aborrecida
lleva la soga a los pies
también la querida espera
que la aborrezcan después.
7. No quiero querer lo ajeno
y que me quiten mañana
yo quiero querer lo libre
Hasta que me dé la gana.
8. La viene el alba y el día
ya la mañana me alcanza
los rayos del sol me queman
solo en vos tengo esperanza.
9. Donde han visto lo moderno
pintar el mundo al revés
el gato por trás del perro
y el ladrón por trás el juez.
10. A mi me dicen la tonta
porque tonta me hice un día
y no saben que la tonta
les hay ganar en picardía.
11. Lo no sé porqué en el mundo
de cualquier cosa se espantan
sabiendo que la desgracia
arruina la mejor planta.
12. Soy pobre y nada merezco
de todo en mi vida carezco
como nací desgraciada
medio la dicha paduzco.

Relaciones

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que las narró: Susana Pantoja: 28 años

1. Mi negrito se ha enojado
y se ha mandado mudar
nada más, porque no le he dado
pantalones para estrenar

2. El pobre nadie le da
al pobre nadie le presta
si el pobre llega a tener
gotas de sangre le cuesta.

3. Alegrate que me voy
llora que no he de volver
y si vuelvo, volveré
gozando en otro poder.

4. En el rico es diversión
y en el pobre es borrachera
en el rico es indigestión
y en el pobre es empachera.

5. Pobrecito y ajeno
lástima le estoy teniendo
de verlo en Florencia
pobrecito padeciendo.

6. La casa de mi suegra
la pintaron colorada
para que todos la distinguan
a esa vieja condenada.
7. La naranja nació verde
y el limón color de caña
cómo quieras que te quiera
si tu corazón me engaña.
8. Todo el mundo me aborrece
tiene rabia porque vivo
como si yo les quitara
prendas que de ellos han sido.
9. Lo no quiero ser querida
ni menos aborrecida
de lo poco que yo he servido
quiero ser agradecida.
10. Hay ojos que se están viendo
y no se pueden hablar
se contentan con decir
que el tiempo dará lugar
11. El tiempo es el mejor amigo
con él me he de acompañar
él sabe cobrar agravios
castiga sin avisar.
12. Ve que amor tan mal pagado
tan mala correspondencia
donde quise con anhelo
me pagaron con vileza.

Contrapuntos con que acompañan los bailes
el gato, la palomita, el pericon.

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° H2

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró - Cereza Jerván: 48 años

Varón - Uea niña yo la quiero
y mi pecho la solicita
dígame donde es su casa
para hacerle una visita.

Mujer - Mi casa es debajo del agua
en una profundidad
vaya mozo cuando quiera
si me tiene voluntad.

Niña. Si me dices que me quito
yo no me quito por vos
sino por tus amiguitos
que no tengan que decir.

Varón. La mis amigos lo saben
que yo adoro tu persona
dejate estar en la puerta
que para mi es una corona.

Varón. Prestadme tu pañuelito
con el mio serán dos
para limpiarme los ojos
de lo que lloro por vos.

Mujer. Eso de los pañuelitos
nada tiene que decir
porque tantos moceros
tienen pañuelos de mi.

Hombre - Eienes una manita
que te la vengo a reñir
que te quitas de la puerta
cuando me ves venir.

Mujer - Si me dices que me quito
yo no me quito por vos
sino por tus amiguitos
que no tengan que decir

Hombre - Ya mis amigos lo saben
que yo adoro tu persona
dejate estar en la puerta
que para mi es una corona.

Mujer - No me mates con cuchillo
porque el acero es muy fuerte
matame con tus amores
que te perdono la muerte.

Varón - Cuando pasé por tus puertas
me tiraste con un limón
el limón cayó al suelo
y el sumo en mi corazón.

Niña - tantas idas y venidas
tanto pasar por aquí
vas a gastar los botines
y no vas a gozar de mí.

Niña - No me tires con piedritas
que no soy tu palomita
tirame con tus ojitos
que mucho te quiero vidita.

Varón - Para qué quiero confites
ni lechugas en vinagre
más quiero a tu boquita
que a la leche de mi madre.

Versos populares

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra: Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que los narró: Esera Gerwán - 48 años.

Varón. La que se ofrece el caso
una preguntita le vna hacer
¿cuántos pelos tiene el sapo
cuando acaba de nacer?

Mujer. La que la preguntita me hace
La respuesta le daré
¿qué pelos quiere que tenga
cuando es más pelao que Ud.?

Mujer. Con sus permisos señores
en sus ruedas cantaré
aunque soy algo morena
talvez no los mancharé.

Varón. Para qué pides permiso
siendo de tanto talento
como no dentras cantando.
como fraile en el convento.

Varón. De lejos te estoy queriendo
pero tu dueño está viendo
hacale una jugadita
dejalo con la boca abriendo

Mujer. Creerás que porque te miro
creerás que te estoy queriendo
mis ojos te estarán viendo
y yo te estoy aborreciendo.

Por esta puerta he entrado
por esta me doy la vuelta
la relación que has echado
es como tu abuela la tuerta

Éirate de los cabellos
y ve si sabe dober
asi me duele a mi
cuando te ves en otro poder.

No te avimes a la rama
ni me derrames la flor
afirmate en mi amor
y verás que yo firme soy.

Anda dile a mi comadre
que me preste su corral
para encerrar un zancudo
que se me ha ido sin bozal.

Me gusta el amor en otros
que en mi no lo puedo ver
pero para mayor placer
me gusta el amor de aquel.

Caramba con la pedrada
y también el garstazo
Atájense compañeros
que yo me atajo por si acaso.

Verseos compuestos por un grupo de muchachos
para cantarlos en el próximo carnaval.

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra - Maria E. Oramayo

Nombre de la persona que los narró: Francisco Colado - 17 años

Toda la noche he cantado

la flor del café
dos gustos tengo
y uno es de Ud.

Preguntame que si sacao

la flor del café
dos gustos tengo
y uno es de Ud.

Mi caballo muerto de hambre

la flor del café
dos gustos tengo
y uno es de Ud.

Mi cuerpo mortificado

la flor del café
dos gustos tengo
y uno es de Ud.

Otro -

Tengo de acero una torre
y adios vidita
cimientos de un alfiler
en la Florencia.

Hay tiene señor cacique
y adios vidita
naranja santafecina
y la florenxia.

Entre medio los naranjos
y adios vidita
viva su comparsa; viva!
; viva la florenxia!

Ay tiene señor cacique
y adios vidita
estrellita relumbrosa
en la florenxia.

Que alumbrá a toda la Rioja
y adios vidita
Chile, San Juan y Mendoza
y la florenxia.

Cantos infantiles

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
 Maria E. Oramayo.

Nombre de la persona que los narró: Adelaida A. de Cisneros.

Edad: 35 años

Para donde vas mi caballero,
 para donde vas tan solo así;
 voy en busca de mi amada
 que hace tiempo la perdí.
 Tu amada ya se ha muerto
 tu amada se murió ayer,
 el cajón en que la llevaron
 era de oro y de marfil.
 Ya se fue la flor de mayo
 ya se fue la flor de Abril
 ya se acabó todo el mundo
 todo el mundo para mí.

Otro -

Estaba la Catalina
 sentada al pie de un laurel,
 con los pies a la fresca
 viendo a las aguas correr.
 En eso pasó un soldado
 de la guardia nacional
 "Deténgase Ud. soldado
 una pregunta le haré.
 - ¿No lo ha visto a mi marido
 alguna vez en la guerra?
 - No señora no lo he visto
 ni sé que señas tendrá.

- Él es alto, rubio y blanco
muy cortés en el hablar
y en la punta de la espada
lleva un pañuelo bordado.

que yo misma cuando niña
cuando niña lo bordé.

- Su marido ya se ha muerto
en la guerra del Paraguay.

- Siete años lo he esperado
y otros siete lo esperaré
Si a los catorce no viene
yo de morija me entraré;
a mis dos hijas mujeres
conmigo las llevaré
y a mis dos hijos varones
a la Patria los daré.

Así concluye la historia
de una infeliz mujer
que hablaba con su marido
sin poderlo conocer.

Otr

Qu

Voces infantiles

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo - Maestra:
María E. Oramayo.

Nombre de la persona que los narró: Eustaquia de Quiroga

Edad: 50 años

En el establo de Belén
está una perra con uvas
con el permiso de mi niñito
voy a ver si están maduras.

Otro -

Señora Santa Ana
¿porqué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido.
Vamos a mi casa
yo te daré dos:
una para vos
y otra para el niño Dios.

Otro -

Allá viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el niño Dios.

Tribus Indígenas de la Región

Localidad- Florencia -

Escuela Nacional N° 42.

Nombre del personal-Directora Mercedes Cabezas de Marengo

Maestra Maria Teresa Aramayo

Donde se encuentra actualmente la Sala del Ingenio, existía un Fuerte ocupado por los Ovejero, (primeros dueños del Ingenio) una especie de torre con agujeros a propósito para colocar cañones en caso de avance de los Mochos (Mocobies) y Chaguares (tribus propias de la región) con el objeto de saquear a la población, robar mujeres, niños animales, etc.- A las mujeres las adoptaban para esposas y a los hombres que llevaban cautivos les desollaban los pies- Dicho Fuerte fué destruido en el año 1895, para construir lo que es actualmente la sala. (Asegura esta persona que este Fuerte existió en tiempo de los españoles, quizás como un lugar de refugio y defensa.

Esto viene a corroborar lo que nos contó Pablo Alzogaray de 75 años de edad, y con 32 años de residencia en ésta, de que en el lugar en que se hallaba el Fuerte citado por Herrera, encontró Don Julio Bramante un tapado que contenía monedas del rey, peruanos, fernandinos, sellos de la Pola, cuartos, reales, etc, de la cual le dió un puñado a Alzogaray por haberlo acompañado y recomendándole reserva.

Misa - Un indio viejo hace las veces de sacerdote; se pinta la cara de negro y se pone plumas en la cabeza, mientras tanto los demás encienden una hoguera y mientras ésta arde, el sacerdote canta y cuando termina de arder los indios desparraman las brasas con los pies y luego se revuelcan, arrodillan y cantan sobre las brasas en signo de sacrificio; luego se punzan todo el cuerpo con sus cuchillos hasta hacerse vertir sangre; en seguida eligen a cualquier indio y lo colocan como a 25 metros de distancia y les disparan tiros (se cre que la munición que emplean es inofensiva, pero ignórase qué es, pues ^{guardan} ~~quedan~~ secreto); el indio cae muerto; van los sacerdotes y los médicos, el sacerdote sopla donde cree son las heridas y después de 15 minutos lo levantan sano.- La misa dura desde las 8 de la noche hasta las 2 de la

mañana y tan solo la celebran en las noches de luna llena, por lo que se cree lo hacen en homenaje a ésta.

Casamiento.-Generalmente la china busca al indio,entonce éste habla con los padres de la novia,éstos le piden una prenda; el indio dá lo mejor que posee : un poncho,una frazada,un saco y si tiene un caballo mejor. Cumplido ésto el indio hace dos ranchos,uno frente al otro en el que permanece tres días sin comer ni beber,cada novio en uno de los ranchos.

El indio de antemano,paga a otro para que cante durante estas tres noches sin cesar;en seguida el novio pone un atado de leña en la puerta del rancho en que está la novia,con lo que quedan casados.

El Hecho que el indio cuando novio construye los ranchos ; trae la leña,es solo como un ejemplo para la china,pués en lo sucesivo de la vida ordinaria es la china la que hará los ranchos y traerá la leña a la casa.

Modo de curar.- Cuando hay un enfermo,otros dos indios que hacen de médicos lo rodean ,le chupan la parte dolorida y escupen.-

Dicen que así sale el mal(a manera de ventosas).Luego le gritan y se echan encima del enfermo. Tienen mucha fé en su manera de curar y rechazan los doctores.

imate-agua hijuela iey - sol

masoy - sal sino - perro

Exibus indígenas

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo

Maestra. Maria E. Dramayo

Nombre de la persona que carró: Zoilo Flores

Edad: 26 años.

En chiriguano se saluda de la manera siguiente:

Buenos días = Depuá mapá

Buenas tardes = Decarú mapá

Buenas noches = Nepintu mapá

Otras denominaciones: Tierra = Iqui

Cielo = Hora

Nube = Hamapuitu

Sol = Cuaraci

Luna = Llaci

Estrella = Llacitata

Viento = Irivito

Términos de la numeración:

1 - Penti	11 - Penti - arambsa
2 - Macui	12 - Macui - »
3 - Bapi	13 - Bapi - »
4 - I rudi	14 - I rudi - »
5 - Padepo	15 - Padepo. »
6 - O va	16 - O va »
7 - Chiud	17 - Chiud. »
8 - Juri	18 - Juri »
9 - Chau	19 - Chau »
10 - Palladepo	20 - Moquispa
	21 - moquispa penti.

Chistes

Localidad - Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal - Dra. Mercedes C. de Marucco - Maestra:
 Maria E. Aramayo

Nombre de la persona que lo narró: Clemente Romano - 42 años

El buey le dijo al novillo: "Trabaja con atención";
 contestó el novillo y dijo: "Si mi padre fue trabajador"; con-
 testó la vaca y dijo: "Callate muchacho embustero, no seas
 como tu padre, jullero".....

Contestó el toro y le dijo: "Cómo es eso de jullero" - ve-
 lay hagamos una apuesta. hasta la tarde te forjo un
 ternero - y contestó la vaca y dijo: "solo pa eso sois quapo
 pa echar tu multiplico y andarte de bandolero".....

Yo soy ese toro bueno que bala de Enero a Enero, donde
 bala este torito no bala ningún ternero.

Otro - En esto que voy y vuelvo, bien estudiado lo tengo; si
 me llegan a pillar con el toro desollado, sres. todos los
 que no tengan tieren a sacar con tiempo pa lazos y ma-
 niadores, antes que el dueño venga; yo le diré que es-
 taba campando y que muerto lo hallé a este animal, por
 eso lo estoy curiando, conociendo su marca y señal.

Otro - Un borracho moribundo le preguntaba a la muerte
 si en el otro mundo, había chicha, vino y aguardiente.
La muerte - Lo que tú quieras nomás y no tengas miedo que
 si tú tienes miedo yo me voy temblando.

Cómo decís que me querís si me tenís sibbando como perdiz.

¡Pá las otras hevas.....

Una vieja le dijo al pan duro: "Si te veo en sopas, yo te aseguro".

¡ Qué risa le da al talón cuando la media está rota!
Pero más risa le da a la bota cuando escorto el pantalón.

Otros conocimientos

Localidad. Florencia

Escuela Nacional N° 42

Nombre del personal. Dra. Mercedes C. de Marengo. Maestra:
María E. Dramayo.

Nombre de la persona que los narró: Severa de Juárez. 60 años

Derramar aceite significa una próxima desgracia

» vino » alegría

Barrer por la tarde es atraer la ruina.

Sentarse en el umbral de la puerta es atraer la pobreza.

La persona soltera que pasa la sal no se casa.

» » » » pisa la cola al gato no se casa.

» » » » pasa por debajo de un andamio no se casa
hasta transcurridos 7 años.

Limpia la mesa con papel es atraer la desgracia.

Morderse la lengua significa que alguien le desea el mal.

Cuando arde la oreja derecha es porque están hablando bien

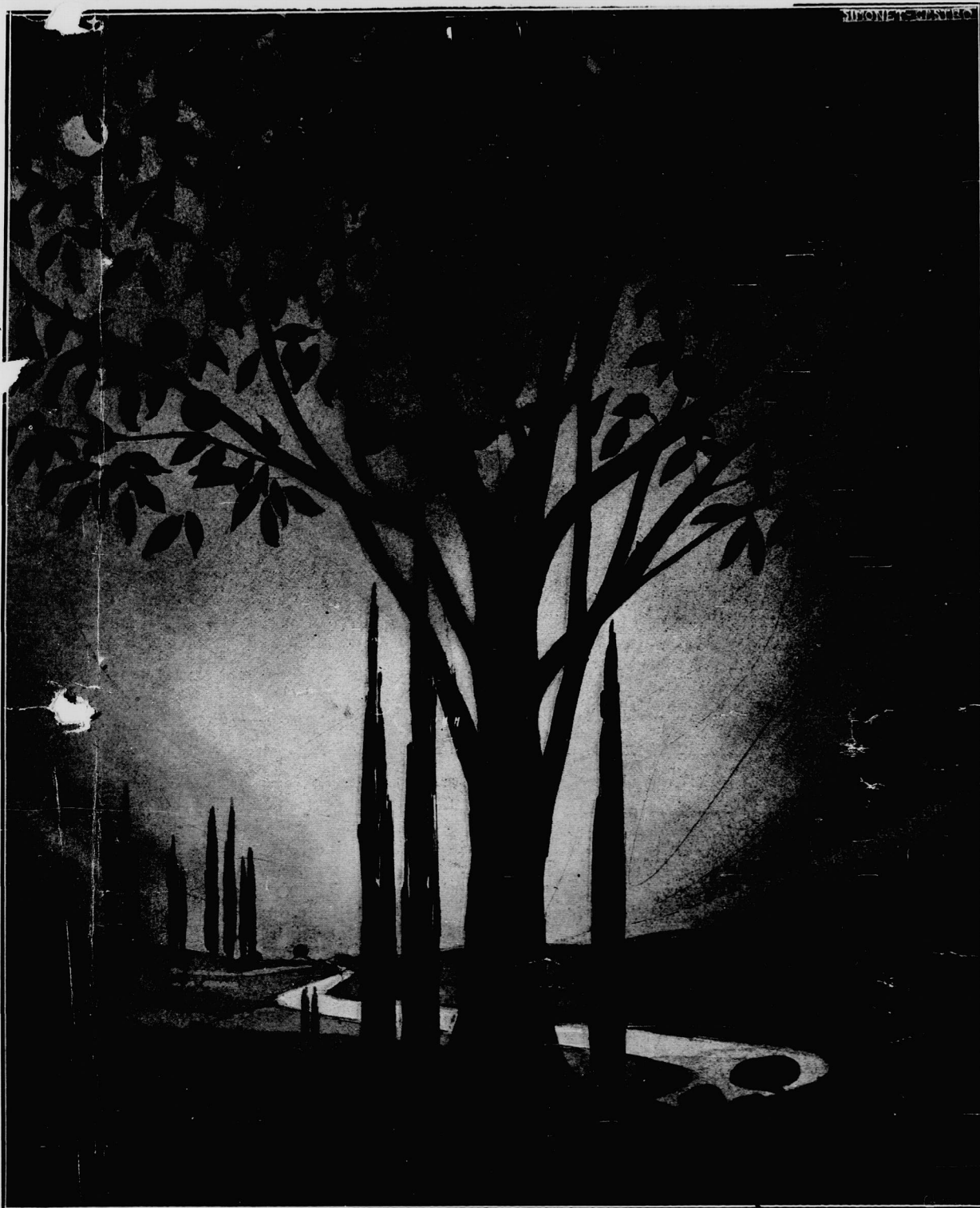
» » » izquierda » » » mal.

» late el ojo derecho » » verá a alguna persona que quiere o tendrá buenas noticias; el ojo izquierdo para llorar.

Escuela Nacional N° 42

A UN

ANA



En la florida estación
 fuiste del oro y del viento,
 y hoy eres del pensamiento,
 árbol, y del corazón.

Bajo tu copa menuda
 pudieron vivir abiertos
 unos ojos que están muertos
 y una que está muda.

Y en tus ramas reseca-
 das, sin naranjas de oro y lumbrer,
 se posó la mansedumbre
 de unas manos alargadas.

Quien los ojos te ponía
 y en tu verde los perdía,
 ¿sabe nadie dónde está?
 Partió pobre en un segundo

y hoy reposa en otro mundo,
 del que nunca volverá.

Cuando un día, envejecido,
 sin dar frutos, carcomido,
 te desgarró el viento cruel,
 yo seré tu compañía
 recordando lo que hacía
 mientras vivo el muerto aquel.

DIBUJO DE SIMONET CASTRO Joaquín MONTANER

UNA ESCULTORA
DANESA

EVA AGGERHOLM



EVA AGGERHOLM

En el Palacio de Bibliotecas y Museos, en ese armónico y severo patio de paredes de granito, de techo de cristal y cuyas proporciones tienen una serenidad clásica, han expuesto los esposos Vázquez Díaz sus obras. Cuadros bañados en un esplendor cromático y en un ansia de nuevas rutas diáfanas y radiantes; esculturas animadas de un impulso

místico, recoletamente apasionado.

De la pintura de Vázquez Díaz hemos hablado varias veces en estas glosas nuestras á las artes contemporáneas.

Y siempre en una tensión creciente de merecidos elogios. Vázquez Díaz ratifica para nosotros la creencia de un gran pintor, de uno de los más grandes pintores modernos que hoy necesita España para despertarse y lavarse de sus nequeras roñosas. Las obras nuevas de Vázquez Díaz—¡oh, ese admirable *Pueblo de mar*, ese ritmo viviente y cantarin de los *Pescadores vascos*; ese portentoso *Desnudo de la cortinilla amarilla*, ese *Torso de mujer* que hace pensar en un Miguel Ángel humanizado, descendido hasta la vida cotidiana, y las carnes palpitantes femeninas, plenas del eterno milagro de su florescencia vernal!—se unen á las ya conocidas y amadas: *Maternidad*, *Las madres*, *Cartujo* y *Retrato de mi mujer*, de esta Eva Aggerholm, cuyas esculturas sosiegan la mirada y agitan el espíritu.

Es de ella de quien queremos hablar hoy.

Se ha dicho del arte de Eva Aggerholm que es un «arte de mar» con más empuje lírico en la frase que certeza en el juicio. Nada tan erróneo; Eva Aggerholm no es el tumulto polifónico, el espectáculo de majestuosidad desencadenada, la bramazón ampulosa de las olas en el asalto de los acantilados.

No. Es reposo, éxtasis, ternura y dolor, sencillamente entregados á su emotividad. Las esculturas de Eva Aggerholm fijan estados anímicos con una calma fervorosa de oración y con esa fuerza latente y quieta de los verdaderos trozos arquitectónicos.

Se piensa en una poetisa que modelara sus estrofas sobre el papel transparente y duro de los arquitectos y que luego esas estrofas se hacían piedra, bronce, sin perder el sentido íntimo ni la simple energía constructiva de su exterioridad.

Eva Aggerholm ha venido á España luego de pasar por París y conocer el brío estético del bourdelismo. Su infancia, su adolescencia en las tierras nórdicas, tibiamente hundida en las influencias ancestrales de sucesivas generaciones donde todos los hombres eran pastores evangélicos, hacen lógico este fondo propulsor de misticismo, de austeridad tranquila y sonriente paz que luego pasa á ser la atmósfera de su escultura.

Después, la manera de Bourdelle, el hervor de impaciencias inéditas que consumía á los jóvenes estatuarios franceses hace ocho ó nueve años en torno de Bourdelle, le llegó también á ella. Incluso pintaba también: unas notas íntimas, finas, de ilusionada exaltación luminosa, de un misterio accesible y fresco como el de las grutas donde el agua y la luz se citan con la complicidad del si-



"Grupo á los padres"

lencio... Todo esto se dice para fijar la formación espiritual y técnica de Eva Aggerholm. Ya en Madrid, paralelamente á la labor de sacrificio, de «roturador de rutas» que acomete y prosigue su esposo Daniel, ella va creando *El monumento á los padres*, la testa bronceada de *Rafaelito*, *Dolor*, *Cleopatra*, *Pureza* y *Magdalena*.

El monumento á los padres es un canto funerario y filial. Entre la «feria de monstruos de escayola» que formaba la última Exposición Nacional, esos dos cuerpos fraternos, inclinados hacia la tierra—con un hieratismo heredado de Oriente y una inclinación fatal de ramas que se doblaban hacia sus raíces profundas—pasaron inadvertidos del vulgo. Ahora, en la similitud de obras escultóricas y el contacto de las pinturas que se concebían y realizaban al mismo tiempo y al mismo lado..., tampoco ha sabido verse el grupo rico de sensibilidad, sabio de manera, logrado en su cultura remota y oriental.

Pero, con ser tan capaz, tan elocuente y tan macizo de cualidades escultóricas este grupo, el relieve *Dolor* y la convulsa *Cleopatra*, yo veo la más alta concreción de Eva en las dos figuras de mujer: *Pureza* y *Magdalena*. En bronce aquella, prometida la madera en esta última.

Se disipa toda idea sensual—esa sed lujuriante de carnaza fofo, de bailaora flamenca, que tienen siempre los españoles en la memoria hecha sexo—frente á esas dos estatuitas.

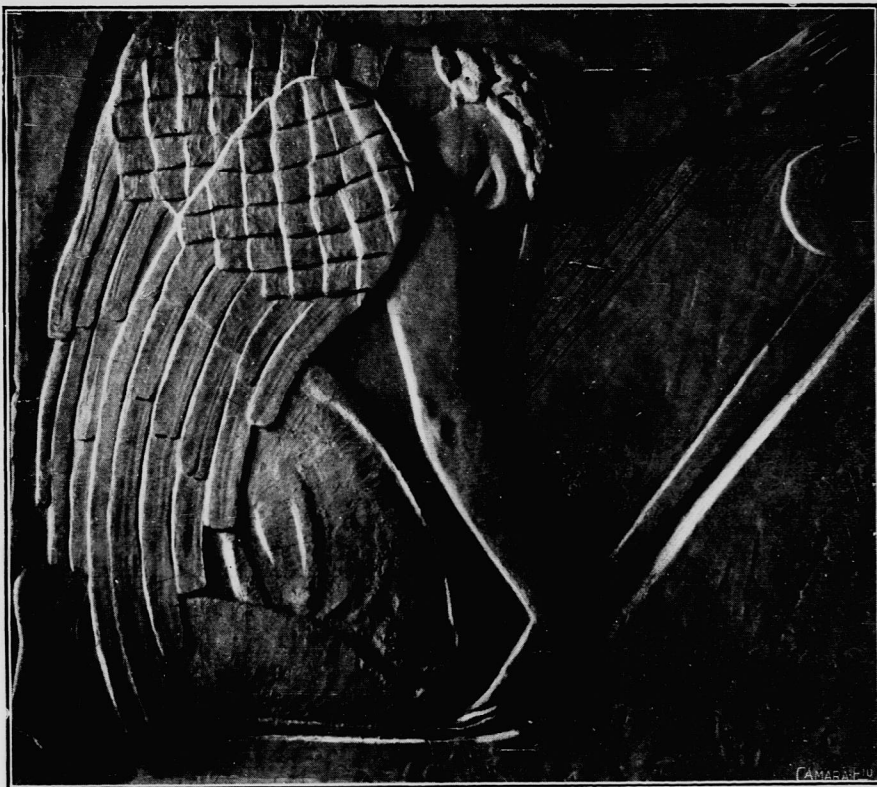
Pureza es un albor, graciosamente desdo, de doncellez. Todo en esa muchacha que busca para su pudor la caricia ocultadora de la cabellera, sugiere el símbolo del título. Ni la menor idea salaz puede contaminar su contemplación.

Magdalena es aún más perfecta, está más superada Eva Aggerholm en ella misma. Incluso diríamos que la obra entera—breve de muestras plásticas, enorme de sentimiento—de la admirable escultora ha ido á resumirse en esa media figura de una mujer mediatubunda.

Es su arte, acunado por las tendencias nórdicas, agitado un tiempo por las turbulencias germinales de las corrientes francesas, apaciguado entregado á su solitaria independencia.

Un arte noble, hondo y armonioso que va creando una mujer dotada de extraordinaria sensibilidad, como si compusiera versos, como si imaginara edificios para la meditación, el éxtasis y el amor reflexivo.

ALVARO LAGO



"El ángel del dolor"



"En la iglesia de Torockó", por Valeria Telkessy



"De vuelta de la fuente", por Segismundo Nagy

su actividad se hallaron consagrados por entero á la generosa interpretación del alma española á través de sus libros.

En España no pasaron inadvertidos los entusiasmos eficaces del padre Albino Korosi. Es miembro correspondiente de la Real Academia Española; posee la cruz de Alfonso XII y mantenía amistad con grandes escritores de la última mitad del siglo XIX.

Esta figura tan simpática, tan merecedora de una acogida cordial, es la que viene ahora al frente de la Exposición de arte húngaro y de la serie de actos que habrán de seguirla con carácter benéfico. Porque Hungría tiende su mano abierta en súplica á España; pero de un modo hidalgo y noble. No para la limosna que pudiera humillar su amargura presente, sino ofreciendo en cambio los productos de su arte.

ooo

La Exposición pictórica es importante de firmas é interesante de obras. Encontramos á través de los cuadros de paisaje—los más notables—y de anécdota, una curiosa semejanza con toda nuestra pintura del siglo XIX. En procedimientos, en temas y en tipos. Ya antes de ahora la obra de Segismundo de Nagy—ese gran artista húngaro aclimatado en España y cuyos cuadros son, indudablemente, los mejores de la actual Exposición—nos reveló la identidad de costumbres, indumentos y tipos húngaros con los españoles respectivos. Hay cuadros como, por ejemplo, el de *Mazorca de maíz*, que muy bien pudiera estar firmado por un pintor de

España y ser reproducción de un aspecto de las de nuestras regiones.

Los bordados populares colman y magnifican y temperamental hablando de comunes influencias.

¡Es cromático esos bonitos!

¡Junta mohecho éxito de da su lo que ra. Pero rables una fu color: precio otros,

No ción p artístic un poc la misción. que pr esos b de cor más—l rias vi

En en esta todos Dolor

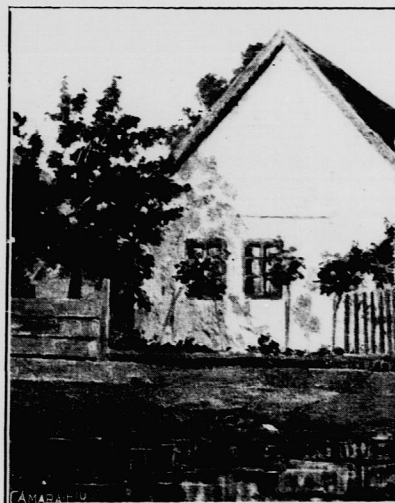
Hungría no retorne desencantada y triste á su patria jamás esas apelaciones excelsas. Esperemos que Hungría especial atención.



"La muchacha dormida", por Ida B. Dolanyi



"El sepulcro de Gül-Baba", por Bela Moldovan



"Casa rústica húngara", por Valeria Telkessy

amantes desconocidas



no ha pensado alguna que en aquel instante? Al editar un libro—cuántas inquieturas, cuántas ansiedades femeninas, y cuánta influencia suya en las criaturas deliciosas que a veces llega hasta él—la pretensión de que cualquier cosa, una insulsa ocasión es la carta de sinceridad, de esa sinceridad, rogándole que des- Hay, pues, féminas que ignoran y que, ignorando, se ligan a las cosas espirituales; que le dan la oruma, lo que no otorgan capaces de sostener el oficio de ensueño. Quizás tiene el oficio de disueltas de la imaginación

resulta siempre bello, lectora de su gusto, con las negras—la negrura de la reclinada en un diván, posará, abierto aún, el amor y de melancolía nota estética: un cristal de un ven-

tanal dejarán paso a una luz vaga de crepúsculo... Enmarcada por este ambiente, la mujer hipotética conversa en coloquio telepático con el urdidor de mil lindos embustes que logra transportarla a un mundo sublime. Claro que puede no existir ni por asomo tan perfecto momento; pero, ¿qué importa?... No va la realidad a desmentirlo, puesto que no se basa en realidad ninguna, puesto que no han de verse nunca él y ella, o si se vieran, no se reconocerían.

No se reconocerían, y así no podrán desdenarse, pues más vale lo malo por conocer que lo bueno conocido, aunque el proverbio nos asegure lo contrario. Si la hermosa Psiquis no hubiera iluminado las tinieblas de su alcoba con la lámpara fatal, el divino esposo no habría emprendido el vuelo; si Elsa no hubiese preguntado a Lohengrin su nombre, el encanto no se habría roto tan de prisa. Desde lejos, todos los poetas parecen Caballeros del Cisne, y todas las lectoras Psiquis adorables; que la distancia idealiza lo menos ideal, y por estar distante, se enamora de la palmera erguida en el remoto Oriente aquel pino norteño que cantó Heine con unos versos magnos. ¡Oh, la sabiduría de no saber, que impulsa a Don Quijote a olvidar lo poquísimo que le estorba de su amada para convertirla en Dulcinea del Toboso, dulce y nueva de continuo!... *Fœderis arca* se torna elogio en bocas pías, y el enigma de su sonrisa hace inmortal a la Gioconda; la Fortuna lleva en los ojos una venda, y el Amor es ciego. Por lo que afecta a la Ilusión,

nada ignora, sin duda, a la eucaristía de dos arcanos en una misma fe—esa fe que conmueve las montañas—o al obstáculo simbólico de dos esfinges; lo horrendo sería enterarse de que las esfinges usan zapatillas de abrigo ó padecen del hígado. ¿Verdad, Ofelia?...

¿Se dan cuenta esas lectoras misteriosas del influjo que ejercen sobre los autores a quienes admiran? Probablemente, no sospecharán todo lo que representan para ellos, que las han transformado en reflejos miríficos de un anhelo muy puro. Amantes desconocidas de desconocidos amantes; Francescas sin mancilla de Paolos que las enviaron su corazón por encima del tiempo y del espacio; musas enmascaradas de liróforos trapaceros, sólo ellas no envejecen y se caracterizan por un desinterés absoluto en su existencia de espíritus propicios. ¿Cómo resistir a su atracción indefinible? «Más alto que el amor a las personas, coloco el amor a los fantasmas. Ese fantasma que corre delante de ti, hermano mío, es más hermoso que tú. ¿Por qué no le das tu carne y tus huesos?», dice Nietzsche. Acaso el secreto de la felicidad reside en el designio filosófico de entregarse a una sombra, y acaso las sirenas que nos llaman desde el abismo de lo absurdo constituyen la única razón para proseguir, sin hastiarse, la prosaica odisea de la vida.

GERMÁN GÓMEZ DE LA MATA

DIBUJO DE REINOSO

CATALOGACIÓN
INCORRECTA

3
CARPETA

JUJUY N° 47 bis

**CATALOGADA
COMO**

CÓRDOBA N° 120